Telugu Poetry – A 100 Poem Project

May then future generations that have an inkling of Telugu tongue may be blessed to squeeze a bit of honey from lines like these.

You don’t have to prescribe beauty; you just have to put it on display.

*To Mom and Dad*

Status

12/21/2023 – Draft

10/100

<https://github.com/SatyaKomatineni/articles-repo/tree/master/teluugu-poetry-100-poems>

[Tracking: 12/12/23 to 11/1/23]

Poem List

[A Swan’s talk: Summer’s Gentle Breeze 3](#_Toc160203096)

[Aged Rays 5](#_Toc160203097)

[Lilly’s Promise 6](#_Toc160203098)

[If not You! 7](#_Toc160203099)

[Damayanti’s Breasts 8](#_Toc160203100)

[Beauty and Gift: 9](#_Toc160203101)

[Autumn Rain 10](#_Toc160203102)

[Deepavali 11](#_Toc160203103)

[The Learned Swan! 13](#_Toc160203104)

[Her Eyebrows 15](#_Toc160203105)

# A Swan’s talk: Summer’s Gentle Breeze

Take a descent from the great mountains,

Take dips in good waters of the Heaven's stream,

With thus cooled my pretty Golden Wings,

I shall give you the gentle breeze in searing Summer.

తే. కనకశైలంబు డిగ్గి యాకాశ సింధు

సలిలములఁ దోఁగి మిగులంగఁ జల్లనైన

చారు హాటకమయ గరు చ్చామరముల

వీతు నతనికి వైశాఖ వేళలందు

## Meanings

కనకశైలంబు: One that is of golden manifest of rock, The Golden Mountain

డిగ్గి: Come down

యాకాశ సింధు: The Ganga that flows in the Heavens

సలిలములఁ : (in those) clear, good, immaculate waters

దోఁగి: taken to those waters

మిగులంగఁ: greatly, much quantity

జల్లనైన: (those waters that offer) cool

చారు: Pretty

హాటకమయ: Golden

గరు చ్చామరముల: (from) The fans that are my wings

వీతు: I shall fan

నతనికి: him

వైశాఖ వేళలందు: In Summer’s hot spells

Source: Sringaara Naishadham, Srinatha

# Aged Rays

Like the lagging plume of aged rays

That had failed to catch up,

To the racing down (the thousand rayed) Sun,

Looked, at dusk in that city,

The topical glow of the vermillion bazaar!

Source: Sringaara Naishadham, Srinatha

తే. క్రుంకఁ బాకు సహస్రాంశుఁ గూడ లేక

వెనుకఁ జిక్కిన జర దంశు వితతి వోలెఁ,

బొలుచు నపరాహ్ణవేళ నప్పురమునందు

భాసు రాలేప కాశ్మీర పణ్య వీధి.

Word by word:

క్రుంకఁ: To descend, to go down

బాకు: to crawl

సహస్రాంశుఁ: one with a thousand rays, sun

గూడ లేక: unable to conjoin

వెనుకఁ జిక్కిన: those that fell back

జర: old due to age, దంశు: ray

వితతి: collection (of rays) వోలెఁ, : like that,

బొలుచు: appears

నపరాహ్ణవేళ: the evening hour నప్పురమునందు : in that city

భాసు రాలేప: glowing paint (of), కాశ్మీర: the red dyed flower, vermillion

పణ్య: the market (one that has a value and qualified to be sold or bought, and where such commerce takes place)

వీధి: street

# Lilly’s Promise

Does the fervor in lily's heart flourish,

If not for the Union with the Sky's Sun?

How can I contemplate another but the Nishadha King?

Let go of your ardent unbelief.

తే. అబ్జినీ మాన సానురా గాభివృద్ధి

యర్క సంపర్కమునఁ దక్క నగునె యొంట?

నలునిఁ దక్కంగ నోరుని నేఁ దలఁతు నెట్లు?

విడువు సందేహ మోహంబు విహగరాజ.

అబ్జినీ: Lotus, lotus stem, lotus bud

మానస: Mind's, అనురాగ : Lofe, affection, fervor

అభివృద్ధి: gradual growth

యర్క: Sun’s, సంపర్కమునఁ: Union

దక్క: without

నగునె: Will it happen?

యొంట? : anywhere?

నలునిఁ : Name of Nishadha King

దక్కంగ : without him

నోరుని: another one

నేఁ : I

దలఁతు: contemplate, think of

నెట్లు? : How?

విడువు: let go

సందేహ: doubt

మోహంబు: passion

విహగరాజ: Oh, messenger, The king of Swans

# If not You!

Should I desire other than him,

Listen,

Night will then invite,

Another to its embrace, but the Moon!

నిషధభూపాలు నొల్ల కే నృపతి నొరుని

నభిలషించెద నేని, హంసాగ్రగణ్య,

యామవతి చంద్రు నొల్లక యన్యు నొకని

నభిలషింపంగ నోంకార మాచరించు.

నిషధభూపాలు: The Nishadha King

నొల్ల కే: Not in love with, desire

నృపతి: An earthly king

నొరుని: other

నభిలషించెద: desire in heart

నేని,: so if I do

హంసాగ్రగణ్య,: Listen, Oh the best of your royal sect of swans, (addressing her messenger from the said before Nishadha king, a royal swan)

యామవతి: The night

చంద్రు నొల్లక: disagreeing rhe Moon as her concert

యన్యు నొకని: Another paramour instead

నభిలషింపంగ: to want in delight

నోంకార: will agree to

మాచరించు: practice

Reading old Telugu poetry, one is drawn into a conclusion that these are written in the embrace of courtesans in secret palaces.

# Damayanti’s Breasts

The Golden pots,

Usually filled with waters of Sandalwood,

That are in the hands of the maidens,

Having been slighted by Damayanti’s breasts,

Then agreed to carry the water, enslaved!

తే. గంధజల పూరితంబు లై కమలముఖుల

కరములం దున్న మణి హేమ కలశములకుఁ

జెలువ మగు భీమకన్య చన్నులకు నోడి

దాస్యమున నీళ్లు మోచు చందంబు గలిగె.

# Beauty and Gift:

What do I see in your eyes?

That they shine at me,

And all around,

As if they seek no more gifts,

That they move,

In a sea of unfettered freedom.

No wonder that you

Are amused at the stage that the world is told to be,

With all its frailties and flowerings.

# Autumn Rain

In pronounced Summer,

To play with you is sweeter than Sugar!

On a beach drizzling with Autumn rain,

To walk inseparable with you,

Is what the heart desires far more!!

# Deepavali

A poem from Nachana Somanathudu, how in the legend of Deepavali, Krishna's consort comes to his aid as he was incapacitated, to take on the Asura King in the battle.

Despite being an act of war, where bravery and skill is wont to portray, this poem chooses the "remarkable beauty one possesses when one is immersed in what they are best at, work!"

(I have adlibbed here and there to get the force, which otherwise hard to translate, and still lacks considerably the beauty of the original...)

## English Translation First

Arrayed in the theatre of war, amounted,

She eyed the war king,

Perhaps prophecies of the looks to come,

as Achilles would at Hector,

and Iskander at Darius....

As betwixt her perked breasts

that kept concerned watch on her Hari in respite,

The nectar of the perspiring garlands

Made golden trickles to seize one or all in wonder,

That it is the moment,

Thought the modest veil to slack,

A storm of hundred bows,

In rapturous smiles,

Set forth She in ridicule,

On the Asura King!

## The golden one from Somanathudu:

అరి జూచున్ హరి జూచు చూచుకములం దందంద మందార కే

నరమాలా మకరంద బిందు సలిల స్యందంబు లందంబులై

తొరగన్ బయ్యెద కొం గొకింత తొలగన్ తోడ్తో శరాసారమున్

దరహా సామృత పూరమున్ గురియుచున్ దన్వంగి హేలాగతివ్

# The Learned Swan!

Messenger Swan introduces herself to Damayanti (Srinaatha's Sringaara Naishadham)

సీ. నలిన సంభవు సాహిణము వారువంబులు

కులముసాములు మాకుఁ గువలయాక్షి,

చదలేటి బంగారు జలరుహంబుల తూండ్లు

భోజనంబులు మాకుఁ బువ్వుఁబోణి,

సత్యలోకము దాఁక సకలలోకంబులు

నాటపట్టులు మాకు నబ్జవదన,

మధురాక్షరము లైన మామాటలు వినంగ

నమృతాంధసులె యోగ్యు లనుపమాంగి,

తే. భారతీదేవి ముంజేతి పలుకుఁజిలుక

సమదగజయాన సబ్రహ్మచారి మాకు,

వేదశాస్త్ర పురా ణాది విద్య లెల్లఁ

దరుణి నీయాన ఘంటాపథంబు మాకు

## Word by Word – Section 1

నలిన సంభవు: Born from the Lotus, Brahma

సాహిణము: Stable

వారువంబులు : Horses

కులముసాములు: Our ancients

మాకుఁ: To us

గువలయాక్షి: One whose eyes are round like the Lotus, Oh Damayanti (in this context)

చదలేటి: Ganga in the Heavens

బంగారు: Golden

జలరుహంబుల: One born from water the lilies

తూండ్లు: The stems

భోజనంబులు: Supper, Food, meals, staple

మాకుఁ: to us

బువ్వుఁబోణి: Resembling flowers, fair one,

సత్యలోకము: Till the highest Realm,

దాఁక: Till there

సకలలోకంబులు: All realms (in between)

నాటపట్టులు: Familiar, playgrounds

మాకు: To us

నబ్జవదన: Oh, Lotus faced

మధురాక్షరము లైన: Ensconced in sweet sacred letters

మామాటలు: Our tidings

వినంగ: To hear

నమృతాంధసులె: Those that drink or savor the Amritam

యోగ్యు: are (only) the deserved one

లనుపమాంగి: One that cannot be compared, Oh woman, Damayanti,

## Word by word – Section 2

తే. భారతీదేవి ముంజేతి పలుకుఁజిలుక

The parrot that takes seat on Saraswati's hand

సమదగజయాన: One that walks alike the stout Elephant

సబ్రహ్మచారి: Very colleague, learning mate

మాకు,: to us

వేదశాస్త్ర పురా ణాది విద్య లెల్లఁ

All the learning

దరుణి నీయాన ఘంటాపథంబు మాకు

Oh maiden, I swear on you, in our sleep we can recite.

# Her Eyebrows

In one fell swoop,

The campaign to win the world,

Bows of Rati and Cupid,

Her eyebrows!

Poem 15, Sringaara Naishadham

జగము లొక్కుమ్మడి సాధింప నెత్తిన

రతి మన్మథుల విండ్లు రమణి బొమలు,

కాంతి నిర్జర మీఁదు కామ యౌవనముల

కుంభప్లవము లింతి కుచయుగంబు;